

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物
恋爱中的女人

W

英·汉

*Women in
Love*

恋爱中的 女人

(英)戴维·赫伯特·劳伦斯

W

外文出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

恋爱中的女人: 英汉对照 / (英) 劳伦斯 (Lawrence, D.H.) 著; 于世华译. - 北京: 外文出版社, 2000.4
(世界经典名著节录丛书 = 中英文对照读物)
ISBN 7-119-02641-0

I. 恋… II. ①劳…②于… III. 英语 - 对照读物, 文学 - 英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 08686 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书 恋爱中的女人

作 者	戴维·赫伯特·劳伦斯		
译 者	于世华		
责任编辑	张勇		
封面设计	丽娜		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电 话	(010) 68320579 (总编室) (010) 68329514/68327211 (推广发行部)		
印 刷	北京飞达印刷厂		
经 销	新华书店/外文书店		
开 本	36 开 (110×185 毫米)	字 数	90 千字
印 数	00001 - 10000 册	印 张	6
版 次	2000 年 4 月第 1 版第 1 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-02641-0/I·650 (外)		
定 价	7.50 元		

版权所有 侵权必究

编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的 36 开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出 30 种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或

wolfzhang@cmmail.com

编者谨识

2000年4月

zp24/09



内容简介

戴维·赫伯特·劳伦斯 (David Herbert Lawrence) 生于 1885 年, 卒于 1930 年, 英国著名作家, 最著名的作品为《虹》(1915)、《恋爱中的女人》(1921) 和《查泰莱夫人的情人》(1928)。

《恋爱中的女人》描写了伯金和厄秀拉、杰拉尔德和古德伦这两对情人苦涩的恋情。伯金和才女厄秀拉双双追求着一种灵与肉和谐的性关系。可他们始终达不到这个高尚的境界。

杰拉尔德·克莱奇是一位工业大亨, 他心灵空虚, 毫无情感, 空有一具美男子的躯壳, 他追逐古德伦, 但最终古德伦弃他而去, 投入了一个德国雕塑师的怀抱。杰拉尔德气急败坏, 精神错乱中死在冰天雪地的阿尔卑斯山谷中。一具心灵冰冷荒芜的躯体葬在冰谷中, 那里是他最恰当的归宿。

劳伦斯的小说语言优美, 气势恢宏, 但总体显得格调灰暗。



CHAPTER I

Sisters

URSULA AND GUDRUN Brangwen sat one morning in the window-bay of their father's house in Beldover, working and talking. Ursula was stitching ^① a piece of brightly-coloured embroidery, and Gudrun was drawing upon a board which she held on her knee. They were mostly silent, talking as their thoughts strayed through their minds.

There was a long pause, whilst Ursula stitched and Gudrun went on with her sketch. The sisters were women, Ursula twenty-six, and Gudrun twenty-five. But both had the remote, virgin look of modern girls, sisters of Artemis rather than of Hebe. Gudrun was very beautiful, passive, soft-skinned, soft-limbed. She wore a dress of dark-blue silky stuff, with ruches of blue and green linen lace in the neck and sleeves; and she had emerald-green stockings. Her look of confidence and diffidence contrasted with Ursula's sensitive expectancy. The provincial people, intimidated by Gudrun's perfect sang-froid ^② and exclusive bareness of manner, said of her: 'She is a smart woman.' She had just come back from London, where she had spent several years, working at an art-school, as a student, and living a studio life.

'I was hoping now for a man to come along,' Gudrun said, suddenly catching her underlip between her teeth, and



第1章

姐妹

一天早晨，厄秀拉和古德伦·布兰文坐在贝尔多佛她们父亲家的窗前一边聊天，一边忙着自己的事情。厄秀拉正在拿着色彩鲜明的绣花绣花，而古德伦则在放在膝上的一块画板上作画。两人绝大部分时间保持沉默，只是在心中想到什么时才说上一会儿。

又是长时间的沉默。厄秀拉低着头在刺绣，古德伦又画起了素描。这姐妹俩都已成年，厄秀拉二十六岁，古德伦二十五岁。可是两人神情中都有现代女性那种冷漠和纯洁，都属于阿尔特弥斯式而不是希比式的女子。古德伦相貌美丽，性情冷漠，长着白晰的皮肤和柔软的四肢。她穿着一件深蓝的丝绸衣服，领口和袖口上都镶着蓝色的褶裥饰边和绿色花边；她脚上套着一双鲜绿色的袜子。她那自信而冷漠的表情同厄秀拉的敏感的期待形成了鲜明的对照。乡里人都对古德伦那种极端的冷静和孤傲感到敬惧，都评价她说：“她是个精明的女人。”她刚从伦敦回来，她作为一个学生在那里的一所艺术学校的画室里度过几年的学习生活。

“我现在真希望有个男人来。”古德伦说着，突然用牙咬住下唇，做了个鬼脸，既像是在狡猾

① stitch [stɪtʃ]

编织

② sang-froid

[ˈsɑːŋˈfrwɑː] (临危时) 镇定，冷静，从容



making a strange grimace, half sly smiling, half anguish. Ursula was afraid.

'So you have come home, expecting him here?' she laughed.

'Oh my dear,' cried Gudrun, strident, 'I wouldn't go out of my way to look for him. But if there did happen to come along a highly attractive individual of sufficient means – well –' she tailed off ^① ironically. Then she looked searchingly at Ursula, as if to probe her. 'Don't you find yourself getting bored?' she asked of her sister. 'Don't you find, that things fail to materialise? Nothing materialises! Everything withers ^② in the bud.'

'What withers in the bud?' asked Ursula.

'Oh, everything – oneself – things in general.' There was a pause, whilst each sister vaguely considered her fate.

'It does frighten one,' said Ursula, and again there was a pause. 'But do you hope to get anywhere by just marrying?'

'It seems to be the inevitable ^③ next step,' said Gudrun. Ursula pondered this, with a little bitterness. She was a class mistress herself, in Willey Green Grammar School, as she had been for some years.

'I know,' she said, 'it seems like that when one thinks in the abstract. But really imagine it: imagine any man one knows, imagine him coming home to one every evening, and saying "Hello," and giving one a kiss –'

There was a blank pause.



地微笑,又像是陷入了极度的苦恼。厄秀拉感到有些害怕。

“你就是为了这个才回家,等他吗?”她笑着说。

“哦,亲爱的,”古德伦尖着嗓子喊道,“我不会专门费心找他的。不过,要是真的来了一个非常迷人又很有钱的人……那么……”她故意停下来,语气中含着嘲讽。然后她盯着厄秀拉,像是要洞察她的一切。“难道你自己就从没有感到过厌烦?”她问姐姐,“难道你就没有发现,事情总是不能实现,一切都没有结果,什么都像是在萌芽时就结束了。”

“什么在萌芽时就结束了?”厄秀拉问。

“哦,每件事,……自己……所有的事。”又是沉默。姐妹俩都对自己的命运感到茫然。

“这真吓人。”厄秀拉说道,又是一阵沉默。
“不过你想通过结婚而改变现状吗?”

“看来下一步必须如此了。”古德伦回答说。厄秀拉想着这个,心里泛起一股苦涩。她是威雷格林中学的女教员,在那里她已经干了好几年了。

“我知道,”她说,“如果抽象地想想事情似乎如此。可是真的想想看,想象一下随便一个你所认识的男,每天晚上回到家中,说声‘你好’,再吻你一下……”

一阵无声的沉默。

① tail off (指谈话) 迟疑或不得要领地结束

② wither[ˈwɪðə] 枯萎,凋谢

③ inevitable [inˈevɪtəbl] 不可避免的,必然的



'Yes,' said Gudrun, in a narrowed voice. 'It's just impossible. The man makes it impossible.'

'Of course there's children -' said Ursula doubtfully.

Gudrun's face hardened.

'Do you really want children, Ursula?' she asked coldly. A dazzled ^①, baffled look came on Ursula's face.

'One feels it is still beyond one,' she said.

'Do you feel like that?' asked Gudrun. 'I get no feeling whatever from the thought of bearing children.'

Gudrun looked at Ursula with a masklike, expressionless face. Ursula knitted her brows.

'Perhaps it isn't genuine,' she faltered. 'Perhaps one doesn't really want them, in one's soul - only superficially.' A hardness came over Gudrun's face. She did not want to be too definite.

'When one thinks of other people's children -' said Ursula.

Again Gudrun looked at her sister, almost hostile.

'Exactly,' she said, to close the conversation.

The two sisters worked on in silence, Ursula having always that strange brightness of an essential flame that is caught, meshed, contravened. She lived a good deal by herself, to herself, working, passing on from day to day, and always thinking, trying to lay hold on life, to grasp it in her own understanding. Her active living was suspended, but underneath, in the darkness, something was coming to pass. If



“是啊，”古德伦勉强地说，“这是不可能的。男人会将这变得不可能。”

“当然啦，还有孩子……”厄秀拉含糊地说。

古德伦的神情变得严厉起来。

“厄秀拉，你真的想要个孩子吗？”她冷冷地问道。厄秀拉脸上露出一丝困惑的神情。

“人人都认为这非自己所能决定。”她说。

“你喜欢这样吗？”古德伦问，“一想到怀孩子我就什么情感都没有了。”

古德伦毫无表情地看着，像是戴了假面具的厄秀拉。厄秀拉皱起了眉头。

“也许这不是真的。”她支吾着说，“人们大概并不是真的想要孩子，心里不想，只是表面上想要。”古德伦脸上又严峻起来。她又不希望把话说死。

“可是一旦想到了人家的孩子……”厄秀拉又说。

古德伦又看着姐姐，几乎是怀有敌意。

“就是这样。”她说道，就这样结束了谈话。

姐妹俩又默默无语地继续干活儿。厄秀拉身上总散发着一一种奇特的勃勃生气，迷人，富有感染力，但又受到羁束。她大部分时间一个人生活，工作，日复一日，她总在思索，试图把握生活，用自己的认识理解它。她那积极的生活停止了，可是在心底，在暗处，却有着某种东西要爆发出来。但愿她能冲破这最后一层硬

① dazzle[ˈdæzl]

使迷惑



only she could break through the last integuments! She seemed to try and put her hands out, like an infant in the womb, and she could not, not yet. Still she had a strange prescience, an intimation of something yet to come.

...

‘Why did you come home, Prune ^①?’ she asked.

Gudrun knew she was being admired. She sat back from her drawing and looked at Ursula, from under her finely-curved lashes.

...



膜！她像是在母腹中躁动的胎儿，似乎要尽力伸出自己的手，却又不能，或者说眼下还不能。不过她有一种奇特的预感，感到了某件事情就要发生。

.....

“你为什么回家呢，傻瓜？”她问道。

古德伦知道姐姐正在羡慕自己。她从画板上抬起身来向后退一靠，用那秀气的睫毛下面的双眼望着厄秀拉。

.....

① prune [pru:n] 傻瓜，傻子

CHAPTER II

Shortlands

THE BRANGWENS went home to Beldover, the wedding-party gathered at Shortlands, the Criches' home. It was a long, low old house, a sort of manor^① farm, that spread along the top of a slope just beyond the narrow little lake of Willey Water. Shortlands looked across a sloping meadow that might be a park, because of the large, solitary trees that stood here and there, across the water of the narrow lake, at the wooded hill that successfully hid the colliery valley beyond, but did not quite hide the rising smoke. Nevertheless, the scene was rural and picturesque, very peaceful, and the house had a charm of its own.

It was crowded now with the family and the wedding guests. The father, who was not well, withdrew to rest. Gerald was host. He stood in the homely entrance hall, friendly and easy, attending to the men. He seemed to take pleasure in his social functions, he smiled, and was abundant in hospitality^②.

...

'No man,' said Birkin, 'cuts another man's throat unless he wants to cut it, and unless the other man wants it cutting. This is a complete truth. It takes two people to make a murder: a murderer and a murderee. And a murderee is a



第2章

肖特兰茨

布兰文家姐妹回贝尔多福去了。参加婚礼的人则聚在了肖特兰茨的克莱奇家中。那是一幢长长的低矮的老房子，类似一种庄园农场住房，它沿一面斜坡的顶端伸展开，正好座落于狭小的威雷湖上方。肖特兰茨对面是一片倾斜的草地，可能是一片园林，因为在那里有一些参天大树零星地耸立在各处；越过小湖，一直延伸到林木葱茏的山麓，山麓完全挡住了远处的矿井，但却全然挡不住升腾的烟雾。不管怎样，这是一幅田园景致，幽静而美丽，房子本身也有自己的魅力。

此时屋里挤满了家人和参加婚礼的宾客。那位做父亲的感到身体不适，从房间里退出去休息了。这样杰拉尔德成了这屋的主人。他站在简朴的门厅里，从容友好，侍候着男客们。他似乎从这种社交应酬中得到了乐趣，他微笑着，竭力尽着地主之谊。

.....

伯金回答说：“不会有人去割别人的脖子，除非他想去这样做；或者除非别人想让他割。这是显而易见的真理。构成一次谋杀应有两个人：谋杀者和被谋杀者。而被谋杀者就是可以

① manor ['mænə]

庄园

② hospitality

[ˌhɒspɪ'tælɪti]

好客，招待

man who is murderable. And a man who is murderable is a man who in a profound if hidden lust desires to be murdered. '

'Sometimes you talk pure nonsense,' said Gerald to Birkin. 'As a matter of fact, none of us wants our throat cut, and most other people would like to cut it for us - some time or other - '

'It's a nasty view of things, Gerald,' said Birkin, 'and no wonder you are afraid of yourself and your own unhappiness. '

'How am I afraid of myself?' said Gerald; 'and I don't think I am unhappy. '

'You seem to have a lurking desire to have your gizzard ^① slit, and imagine every man has his knife up his sleeve for you,' Birkin said.

'How do you make that out?' said Gerald.

'From you,' said Birkin.

There was a pause of strange enmity between the two men, that was very near to love. It was always the same between them; always their talk brought them into a deadly nearness of contact, a strange, perilous intimacy ^② which was either hate or love, or both.

...



被人谋杀的人。可以被人谋杀的人是这样一种人，就是他有深刻的、隐藏的欲望，想让别人杀死自己。”

“你有时讲话纯粹是胡说。”杰拉尔德对伯金说，“事实上，咱们两人谁也不愿意自己割断自己的脖子，不过大多数人倒愿意替我们割——某个时间或其他——”

“这样看待事物是非常可怕的，杰拉尔德，”伯金说，“难怪你要害怕自己，害怕自己的不幸了。”

“我怎么会害怕自己呢？”杰拉尔德道，“我从没觉得自己不幸。”

“看来你有种潜意识，总想让人切破你的肚子，并且还想象每个人都在袖子里藏着杀你的刀。”伯金说。

“你是怎么看出这些来的？”杰拉尔德问。

“是从你身上。”伯金说。

一阵沉默，里面蕴含着两个男人之间一种奇特的敌意，非常接近于爱。两人的关系常常这样，交谈总是使他们产生非常紧密的联系，一种少见而又危险的亲密关系，或是恨，或是爱，再不就是两者感情的交织。

.....

① gizzard[ˈgɪzəd]
肠

② intimacy
[ˈɪntɪməsi]亲密，
亲密行为